

Note technique sur la traduction

Laurent Mazliak

La translittération entre l'alphabet cyrillique et l'alphabet latin est toujours source de grandes difficultés et nécessite le choix d'un système d'équivalences qu'il est très compliqué de garder totalement cohérent. Après quelques hésitations, j'ai fait le choix ici d'adopter systématiquement la transcription traditionnelle utilisée en français (rappelée sur la page Wikipédia https://fr.wikipedia.org/wiki/Transcription_du_russe_en_français) même si elle n'est pas la plus internationalement reconnue aujourd'hui. Par contre, j'ai tenu à indiquer en russe dans le courant du texte les quelques titres russes de travaux et de publications (suivis, naturellement, de leur traduction en français).

Par ailleurs, dans l'ouvrage original de Renato Betti, les extraits de textes originaux sont très logiquement tirés des traductions italiennes disponibles sur le marché. Il m'a semblé préférable pour la présente traduction d'utiliser à chaque fois que cela était possible des publications existant sur le marché francophone, afin qu'un lecteur intéressé puisse d'une part les retrouver, et d'autre part prolonger sa lecture. Elles sont indiquées ci-après. Comme certains textes ne sont pas (encore) disponibles en français, j'ai dans la mesure du possible en ce cas utilisé le texte original russe ou éventuellement la traduction italienne en le mentionnant en note de bas de page.